

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Кубрякова Е.С.* Эволюция лингвистических идей во второй половине века // Язык и наука конца XX века. – 1995. – С. 114.
2. *Демьянков В.З.* Интерпретация как инструмент и как объект лингвистики // Вопросы филологии. – 1999. – № 2. – С. 9.
3. *Зимняя И.А.* Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке // Книга для учителя. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1985. – С. 160.
4. *Краснощекова Г.А.* Информационные технологии в решении проблемы повышения качества языковой подготовки специалистов // Открытое образование. – 2010. – № 6. – С. 68-75.
5. *Краснощекова Г.А.* Экспликатор. <http://indigotech.ru/downloads/files/экспликатор.zip>.

Статью рекомендовала к опубликованию д.п.н., доцент В.И. Писаренко.

**Краснощекова Галина Алексеевна** – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: [krasnoshokova@tsure.ru](mailto:krasnoshokova@tsure.ru); 347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44; тел.: 88634315380; кафедра иностранных языков; зав. кафедрой; профессор.

**Цатурова Ирина Андреевна** – тел.: 88634371660; кафедра лингвистического образования; профессор.

**Krasnoshchyokova Galina Alekseyevna** – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”; e-mail: [krasnoshokova@tsure.ru](mailto:krasnoshokova@tsure.ru); 44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia; phone: +78634315380; the foreign languages department; head the department; professor.

**Tsaturova Irina Andreevna** – phone: +78634371660; the department of linguistics; professor.

УДК 37.02

**А.И. Левендян**

**ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ В РАМКАХ КУРСА  
“ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES” ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕХНОЛОГИИ  
СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ\***

*Статья посвящена проблемам обучения аудированию студентов инженерно-технического вуза при реализации технологии смешанного обучения. Описываются цели и задачи аудирования на уровне бакалавриат. В основе успешного обучения аудированию на старших курсах лежит использование банка заданий, при составлении которых учитывается место аудирования в учебном процессе, цель и вид аудирования в соответствии с задачами учебного процесса. Ввиду высокого удельного веса самостоятельной работы студентов, в том числе над аудированием, банк заданий должен быть снабжен подробными рекомендациями – инструкциями (Listening guide) по выполнению данного вида работы.*

*Аудирование; английский язык для специальных целей; самостоятельная работа; смешанное обучение; учебное аудирование; коммуникативное аудирование; банк заданий; Listening guide.*

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект 12-36-01237.

A.I. Levendyan

## TEACHING LISTENING SKILLS IN ESP COURSE WITHIN BLENDED LEARNING TECHNOLOGY

*The paper is focused on the key issues of teaching listening skills to engineering students within the framework of blended learning model, the aims of teaching listening skills being described and explained. Among the factors underlying successful teaching listening skills to senior students is implementing the block of tasks. When working out the task the teacher should take into consideration the place of the listening in the teaching process, the aim and the kind of listening in accordance with the teaching tasks. Owing to the fact that the proportion of students' individual work is unprecedentedly high the tasks should be accompanied with recommendations on how to complete them, that is "Listening guide".*

*Listening; English for specific purposes; individual work; guided listening; communicative listening; block of tasks; listening guide.*

Одним из методических принципов обучения иностранному языку является принцип интегративности, подразумевающий, среди прочего, одновременное развитие коммуникативных, профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений, а так же невозможность в процессе обучения тому или иному виду речевой деятельности или аспекту языка, исключить остальные виды речевой деятельности и аспекты языка. Это значит, что при обучении иностранному языку для специальных целей не следует исключать из образовательного процесса ни один из видов речевой деятельности. Иными словами, обучая аудированию, мы одновременно обучаем продуктивным видам речевой деятельности, формируем познавательную активность обучаемых и развиваем психические процессы, такие как память, мышление и, следовательно, речь.

Отметим высокую значимость реализации вышеназванного принципа для обучения иностранному языку для профессиональных целей. Однако, на сегодняшний день формирование средствами иностранного языка умений логически мыслить, анализировать и выделять главное, сопоставлять и сравнивать, – т.е. умений, являющихся основополагающими для дальнейшей академической и профессиональной деятельности сегодняшних студентов, затруднено многими факторами. В их числе недостаточное количество аудиторных занятий по английскому языку, что противоречит тем высоким требованиям, предъявляемым выпускникам технических вузов.

Разрешить данное противоречие возможно путем использования средств электронного обучения в образовательном процессе. Наиболее эффективной моделью реализации электронного обучения является модель смешанного обучения. Использование в инженерно-техническом вузе модели смешанного обучения иностранному языку для специальных целей с преобладанием самостоятельной работы обязывает преподавателей разрабатывать ресурсы, позволяющие усовершенствовать овладение различными видами речевой деятельности и аспектами языка.

При формировании профессионально ориентированной коммуникативной компетенции студентов технического вуза явное преобладание традиционно характерно для чтения – рецептивного вида речевой деятельности, который позволяет наиболее быстро эффективно получать новую информацию. Однако следует признать, что аудирование играет не менее важную роль в иноязычной коммуникации. «Отметим, что в процессе обучения *ESP* при доминанте чтения как наиболее доступного способа получения профессионально значимой информации не

менее важными следует признать остальные виды речевой деятельности, что, несомненно, должно находить свое отражение в системе упражнений курса» (1) Установлено, что в "современном обществе люди слушают 45 % времени, говорят – 30 %, читают – 16%, пишут – 9 %" [2].

Поэтому мы считаем, что в дальнейшей профессиональной деятельности при поиске информации выпускникам технических вузов придется иметь дело не только с печатными материалами, но и с аудио и видео ресурсами. Кроме того, многие вопросы проясняются в ходе обсуждения с коллегами и сотрудниками, что требует сформированности навыков восприятия информации на слух, ее оперативного анализа и вычленения главного и второстепенного. Следовательно, эффективная организация обучения аудированию для профессиональных целей представляет собой важную задачу, стоящую перед преподавателями на современном этапе.

Аудирование определяется как рецептивный вид речевой деятельности (ВРД), который представляет собой одновременное восприятие и понимание речи на слух. Следует отметить, что это один из наиболее трудных для овладения ВРД, поскольку является активным процессом, во время которого происходит напряженная работа всех психических и умственных механизмов, происходит восприятие получаемой информации в виде звуковой формы, ее переработка, узнавание и понимание смысла [3].

*Цель обучения аудированию* в техническом вузе заключается в формировании стратегий восприятия и понимания информации на слух (извлечения информации из звучащего текста) с последующим использованием полученной информации в иноязычной устной или письменной коммуникации. Иными словами, студент должен научиться извлекать необходимую ему информацию не только из печатного источника, но и из аудио или видео ресурсов, с тем, чтобы использовать эти материалы в дальнейшей работе – анализировать, систематизировать, сравнивать, выбирать главное и т.д. Под *стратегиями* аудирования мы понимаем совокупность действий, направленных на достижение цели, а именно понимание звучащей речи в рамках профессионально ориентированной коммуникации, как непосредственной (общение на профессиональные темы), так и опосредованной – использование аудио текстов в качестве источников информации, необходимой для дальнейшего обучения или профессиональной деятельности [4].

При обучении иностранному языку для профессиональных целей с использованием модели смешанного обучения аудирование может выполнять различные функции:

1. Цель обучения – необходимо обучить студентов воспринимать и понимать иноязычную речь на слух, извлекать информацию, в дальнейшем анализировать ее.
2. Средство обучения (самообучения) – студенты могут находить и использовать информацию не только в текстовом варианте, независимо от характера источника – электронный или бумажный, но и в звуковом или видео формате. В дальнейшем полученная таким образом информация может использоваться как источник языкового или фактического материала при подготовке устных или письменных творческих заданий.
3. Средство контроля на аудиторных занятиях. На более продвинутых этапах обучения аудирование (как вариант – аудирование и заполнение пропусков в тексте) может выступать в качестве контроля уровня овладения лексическим или фактическим материалом.

Учитывая, что модель смешанного обучения иностранным языкам для профессиональных целей, представленная и описанная в работах М.Г. Бондарева, представляет собой сочетание аудиторной работы совместной с преподавателем и

внеаудиторной самостоятельной работы студентов (контролируемой посредством LMS – системы управления учебным процессом) в пропорциях, оптимальных для конкретных условий, в которых протекает учебный процесс, организация обучения аудированию должна обеспечить студентам потребность и возможность использовать аудио и видео материалы.

Таким образом, при работе в аудитории аудирование может выступать в качестве цели обучения и как средство контроля, а при самостоятельной работе – как цель обучения (необходима большая практика аудирования для совершенствования в данном виде речевой деятельности), – и как средство самообучения, поиска информации, и т.п. При этом для достижения поставленной цели необходимо минимизировать те трудности объективного характера, с которыми сталкивается студент при выполнении работ связанных с аудированием. Полностью снимать трудности не следует, поскольку это приведет к отрицательному результату и навыки аудирования сформированы не будут. Как известно, учиться лучше на трудном материале (с учетом посильной трудности). Но при этом необходимо снабдить студентов подробными инструкциями, как работать с таким материалом. При совместной аудиторной работе с преподавателем трудности частично снимаются самим преподавателем, он поясняет, что надо услышать, на что обратить внимание и как добиться успеха в выполнении заданий. Однако число прослушиваний ограничено, как и само время занятия. Добиться полного понимания прослушанного студентам удастся не всегда. Во время самостоятельной внеаудиторной работы у студентов есть возможность прослушивать звучащий текст неограниченное количество раз, но при этом они не могут посоветоваться с преподавателем. Следовательно им необходим своего рода «путеводитель» – Listening guide, который будет содержать подробную, пошаговую инструкцию работы с аудио или видео текстом, исходя из типа текста, цели задания и с учетом психофизических процессов, задействованных во время прослушивания данного текста.

Отметим, что при организации обучения аудированию для профессиональных целей в рамках смешанного обучения иностранному языку считаем более целесообразным опираться скорее на видео материалы, нежели на аудио, что оправдано следующими факторами:

1. Большое количество видео материалов, находящихся в свободном доступе в сети интернет через YOU TUBE.
2. Видеоряд представляет собой дополнительную опору и в определенной степени облегчает понимание того, что слышат студенты.
3. Материалы, представленные в YOU TUBE являются аутентичными, что представляет собой одно из важнейших условий обучения ИЯ для профессиональных целей.
4. Материалы, представленные в YOU TUBE связанные с техническими дисциплинами, нацелены на студентов, изучающих эти дисциплины, и носят характер лекций, что позволяет формировать навыки «Academic Listening» - то есть аудирования лекций на иностранном языке. С одной стороны, такое аудирование является целью обучения, когда тематика знакома студентам из теоретических курсов. В этом случае они могут сконцентрировать внимание на форме выражения, добиваться полного понимания содержания текста и запоминания языковых форм. С другой стороны, такое аудирование может послужить источником дополнительной теоретической информации при подготовке эссе, докладов и т.п.
5. Помимо ресурсов YOU TUBE существует множество других источников аутентичных текстов. Их преимуществом является тот факт, что они создаются не для учебных целей (обучения иноязычному аудированию), а для специалистов в профессиональной сфере.

6. **Содержание обучения аудированию** зависит в первую очередь – от целей и этапа обучения, в границах которого формируется определенный уровень аудитивных навыков и умений, а также от конкретных условий обучения. Во-первых, отбор содержания обучения должен отвечать принципам необходимости и достаточности для достижения намеченных целей в обучении аудированию. Во-вторых, при отборе содержания обучения должен быть реализован принцип доступности его усвоения, то есть отбор содержания обучения должен быть произведен с учетом возможностей учащихся усвоить отобранный учебный материал, с учетом их реального уровня владения языком.

При разработке блока заданий на формирование навыков аудирования и создании рекомендаций студентам по выполнению этих заданий (*Listening guide/strategies*) необходимо учитывать следующие параметры:

- 1) психофизические механизмы, задействованные при реализации того или иного вида аудирования;
- 2) собственно вид аудирования.

Последние требуют более подробного рассмотрения ввиду их важности при организации работы над аудированием.

1. *Guided Listening* – учебное аудирование, выступает в качестве средства обучения, также может выступать в качестве способа введения языкового материала, составлять предпосылку для формирования навыков устной речи, формирования и совершенствования коммуникативных умений аудирования. Многократное прослушивание во время внеаудиторной самостоятельной работы и двукратное при совместной с преподавателем аудиторной работе позволяет достичь более полного понимания аудио или видео материала, его запоминания и дальнейшей интерпретации его содержания и языковой формы, особенно в том случае, когда прослушанный текст используется для формирования умений устной или письменной коммуникации.
2. *Communicative Listening* – коммуникативное аудирование, в противоположность учебному аудированию нацелено на восприятие и понимание устной речи на слух при ее одноразовом прослушивании.

В зависимости от коммуникативной установки, выделяют следующие подвиды аудирования:

- ♦ *skim listening* – аудирование с пониманием основного содержания или ознакомительное аудирование, целью которого является обработка смысловой информации звучащего текста, отделение нового от известного, выделение и закрепление в памяти наиболее важных сведений. Учебные задания, нацеливающие на этот вид аудирования и развивающие необходимые умения, включают в себя:
  - a) *прогнозирование содержания текста по заголовку перед прослушиванием, (Read the title of the text you are going to hear. What do you think the text is going to be about; Look at the pictures and say what the people are doing ? Why are they doing it? What are they going to do next? Now listen (watch the episode ) and see whether you were right);*
  - b) *определение темы и коммуникативного намерения говорящего,(Listen to the introductory part of the episode and tell, what the speakers are going to speak about);*
  - c) *перечисление основных фактов,(make the list of the main events presented in the episode; put the pictures in the right orders, etc.);*

- d) *ответы на вопросы по основному содержанию, (listen to the part (watch the episode) and answer the following questions;*
- e) *составление плана прослушанного, резюме и аннотации (sum up what you have heard) [4].*

Приведем пример из Раздела (Unit) 3 Video booklet к учебнику Electronic Engineering для студентов курса бакалавриат факультета электроники и приборостроения: “Watch the video “OPTICAL FIBRES” and put the screenshots in order” [5]. Основой для выполнения такого задания является зрительная память и умение соотносить звуковой и зрительный образ.

- ◆ **Listening for detailed comprehension** – аудирование с полным пониманием содержания текста *или детальное аудирование*, целью которого является точное и быстрое понимание звучащей речи, что требует высокой степени автоматизации навыков, концентрации внимания и напряженной работы памяти. В числе послетекстовых заданий можно предложить следующие:
  - a) *пересказ текста с подробным изложением содержания (задание можно формулировать по-разному: watch the episode and speak about the...);*
  - b) *задания на множественный выбор (Listen and choose the right answer);*
  - c) *ответы на вопросы ко всем фактам (watch the episode and answer the questions);*
  - d) *составление подробного плана (make up a scheme of what you have watched);*
  - e) *завершение текста (complete the text);*
  - f) *придумывание дополнительных фактов (think of the possible development of the situation) [6].*
- ◆ **Listening for partial comprehension** – аудирование с выборочным извлечением информации *или «выяснительное» аудирование* нацелено на вычленение из речевого потока необходимой информации, игнорируя ненужное (важные аргументы, детали, ключевые слова, примеры или конкретные данные: даты, числа, имена собственные или географические названия). В качестве заданий на проверку частичного понимания задаются вопросы, затрагивающие именно ту информацию, которую необходимо было услышать.

Примером заданий на частичное понимание звучащего текста, представленных в Video booklet могут служить “Watch the video again and choose the right answers”:

- ◆ **Critical listening** – аудирование с критической оценкой – подразумевает высокий уровень развития умения полно и точно понимать звучащий текст, определять коммуникативное намерение и точку зрения автора. Аналогично чтению с критической оценкой этот вид аудирования включает в себя способность отличить факты от мнений, оценить точку зрения автора (говорящего), делать умозаключения, интерпретировать, понимать подтекст. Например, *watch the episode and explain, why... In what way does the author’s opinion differ from yours.*

Материалы для аудирования могут представлять собой:

- ◆ *диалог*, при этом, слушающий может быть либо активным участником этого разговора (*interactional listening* – аудирование как компонент устно – речевого общения) опосредованно, при разговоре по телефону или разговора с использованием современных коммуникационных средств, таких как, SKYPE, и т.п. участники которого выступают попеременно, то в роли говорящего, то в роли слушающего, либо пассивным слушателем, не имея при этом возможности влиять на ход разговора переспросить или уточнить какие-то детали (*listening to interaction*).

- ◆ *монолог, (transactional Listening)* лекции, аудиозаписи литературные произведения, информационные радиопередачи, документальные видеофильмы и телепрограммы. Аудирование лекций на иностранном языке (*academic listening*) может осуществляться посредством материалов сети интернет. Этот вид аудирования подразумевает под собой восприятие на слух и понимание устной речи, направленной на передачу и обмен учебной и научной информацией.

Успешное аудирование лекций зависит от фоновых концептуальных знаний по учебному предмету; от умения дифференцировать существенное и несущественное; от способности слушающих (студентов) сосредоточивать внимание в течение продолжительного времени, понимать большие по объему и сложные по содержанию отрезки звучащей речи. Особенно это верно при аудировании материалов YOU TUBE.

При обучении иностранному языку для специальных целей реализация системы смешанного обучения, в которой поочередно осуществляется обучение в аудитории и самостоятельная работа, контролируемая и управляемая посредством образовательных социальных сетей, позволяет уделить большее внимание аудированию как цели и как средству обучения. Следует отметить, что ввиду недостаточного количества аудиторных часов, отведенных на обучение иностранному языку для специальных целей, и соответственно использования в качестве организационной модели учебного процесса смешанное обучение, компоненты которого сочетаются в пропорциях, оптимальных для реализации конкретных целей обучения, аудирование нам представляется целесообразным оставлять на самостоятельную работу. Предполагается, что студенты используют аудио тексты в качестве дополнительного источника информации для подготовки письменных и устных заданий. Однако для успешной реализации целей обучения аудированию и самостоятельной работы необходимо снабдить студентов четкими инструкциями по выполнению заданий, рекомендациями, которые помогут им справиться с заданиями направленными на формирование навыков аудирования. Такие рекомендации объединяются в так называемый путеводитель для студентов – *Listening Guide*. Его целью является направлять студентов при выполнении заданий по аудированию, подсказать, каким образом выполнять задание, на что обращать внимание при прослушивании текста, как реагировать на установки, содержащиеся в заданиях. В идеале, научившись с помощью *Listening Guide* обращаться с учебным аудированием, то есть сформировав стратегии работы с звучащим источником информации, студенты смогут применять их в работе над коммуникативным аудированием.

В качестве базиса для разработки *Listening Guide* следует использовать следующие психофизиологические механизмы аудирования

- ◆ *механизмы восприятия речи на слух* (П.И. Зинченко говорит об «оперативной единице восприятия», причем, чем большими блоками происходит восприятие текста, тем более успешно пойдет переработка заключенной в них информации) [4];
- ◆ *механизмы внутреннего проговаривания*, необходимые для анализа речи, понимания и запоминания;
- ◆ *механизмы памяти* – оперативной и долговременной
- ◆ *механизмы осмысления* – выделения смысловых вех для определения главного и второстепенного
- ◆ *механизмы антиципации* – прогнозирования того, что предстоит услышать. Эти механизмы функционируют на уровне языковой формы и содержания. По мнению Филатова В.М., антиципация это своего рода «преднастройка» органов речи, что способствует пробуждению в коре головного мозга определенных моделей [4].

- ◆ *механизмы сличения-узнавания* – работают непрерывно, происходят на основе прошлого опыта слушателя. Узнавание происходит за счет инвариантных признаков, которые абстрагируются на основе вариативности материала, воспринимавшегося в прошлом.

Вслед за Е.Н. Солововой мы прослеживаем три этапа аудирования:

1. Мотивационно-побудительный (установка, мотив и цель).
2. Аналитико-синтетический (восприятие и переработка текста).
3. Исполнительный (понимание) [7].

Вышеперечисленные этапы имеют большое значение при разработке системы заданий и рекомендаций к ним.

*Мотивационно-побудительному* этапу соответствуют *предтекстовые* задания, настраивающие студентов на тип текста, который им предстоит услышать, и информацию, которую им необходимо будет извлечь из прослушанного. Следовательно, в Listening Guide на данном этапе должны содержаться рекомендации по поводу того, каким образом интерпретировать формулировку задания, на какую лексику обратить внимание, какие механизмы сличения-узнавания активизировать и как. Например:

“Before you start listening try to predict what the recording is going to be about. Look at the task you are going to complete. Pay attention to any terms used in the task and try to remember, what you know about them. What have you ever read or heard about it”.

На этапе восприятия и переработки текста студенты сличают то, что услышали с тем, что знали до этого. Их фоновые знания становятся опорой для понимания звучащего текста. Таким образом, этот этап неразрывно связан с этапом понимания текста. Степень понимания сказывается на выполнении послетекстовых заданий.

Суммируя все вышесказанное, отметим, что использование аудирования как цели и средства обучения в рамках модели смешанного обучения иностранному языку студентов инженерно-технического вуза позволит достичь высокой эффективности за счет использования банка грамотно составленных упражнений, в которых будет учитываться вид аудирования, его место в учебном процессе и психические механизмы, задействованные при его выполнении, а также благодаря разработанной системе рекомендаций по выполнению заданий.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Бондарев М.Г.* Модель смешанного обучения иностранному языку для специальных целей в электронной образовательной среде технического вуза // Известия ЮФУ. Технические науки. – 2012. – № 10 (135). – С. 41-48.
2. [http://languagetime.ru/audio\\_course/](http://languagetime.ru/audio_course/).
3. *Гальскова Н.Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2006.
4. *Михина А.Э.* Методика формирования стратегий аудирования у студентов неязыкового вуза: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Улан-Удэ, 2009.
5. *Бондарев М.Г., Бакулев А.В., Трач А.С., Осадчая О.В.* Electronic Engineering: Учебное пособие. – Таганрог: Изд-во ЮФУ, 2013. – 149 с.
6. *Елухина Н.В.* Обучение слушанию иноязычной речи // ИЯШб. – 1996. – № 5.
7. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 2004.

Статью рекомендовал к опубликованию к.п.н., доцент М.Г. Бондарев.

**Левендя Анжелика Иосифовна** – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: [angie.drolammelev@gmail.com](mailto:angie.drolammelev@gmail.com); 347928 г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44; тел.: 88634371496; кафедра иностранных языков; преподаватель.



**Levendyan Angelika Iosifovna** – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “South Federal University”; e-mail: angie.drolammelev@gmail.com; 44 Nekrasovsky, Taganrog, 347928, Russia; phone: +78634371496; foreign languages department; lecturer.

УДК 7.071.3(075.8)

**Т.А. Нечаева**

### **ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ**

*Принято считать, что научно-технический стиль характеризуется точностью, сжатостью, отсутствием средств выразительности, образности. Для большей выразительности текста ученые все больше прибегают к образным средствам. Функции образа в научной литературе отличаются от его функций в литературе художественной. Характерной чертой стиля научных работ является их насыщенность терминами. Термин несет логическую информацию большого объема. Несмотря на то, что авторы научных работ придерживаются стандартного языка науки, проявление авторской индивидуальности при этом неизбежно.*

*Метафора; общение; животные; перевод; язык; термины; выразительные средства языка.*

**T.A. Nechaeva**

### **EXPRESSIVE MEANS OF LANGUAGE IN SCIENTIFIC TEXTS**

*It is considered that scientific and technical styles are characterized by accuracy and compression. Scientists say that expressive means of language are not used in such texts. Traditionally the metaphor was used to impress the readers. Special terms are the feature of scientific texts. They have special information. To be more expressive and to show their individuality, scientists and experts use expressive means of language.*

*Metaphor; communication; animals; translation; expressive means of language.*

Все тексты можно отнести к основным книжным стилям: официально-деловому, научному, публицистическому, художественному.

Научная (специальная) литература, ориентирована на использование научного стиля речи. Сюда входят научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные, научно-популярные, учебные тексты.

Научный стиль обслуживает специальную сферу человеческой деятельности – научную. Поскольку наука выполняет функцию «выработки и теоретической систематизации объективных знаний о действительности» [1], для научного стиля речи главным является логическое, точное, однозначное выражение мысли.

Научные тексты рассчитаны на логическое, а не эмоционально-чувственное восприятие, поэтому эмоциональное в языке не выявляется открыто, научный стиль «тяготеет к речевым средствам, лишенным эмоциональной нагрузки и экспрессивных красок» [2]. Они возможны лишь как некоторые дополнительные средства.

Функции образа в научной литературе отличаются от его функций в литературе художественной. Образ здесь – средство разъяснения научных понятий. Степень эмоционального в языке науки определяется областью знания, к которой относится текст. Например, научные тексты технические предельно формализованы, авторская индивидуальность здесь скрыта, и потому эмоциональные элементы здесь минимальны.